*Llyfr Glas Nebo* gan Manon Steffan Ros

Nofel am fam a’i mab sy’n byw ger Nebo, pentref go iawn yng Ngwynedd. Maen

nhw’n byw yno ar ôl rhyw drychineb / ffrwydrad enfawr, ac mae bron pawb arall wedi

marw neu ddiflannu. Y mab (Siôn) a’r fam (Rowenna) yw’r cymeriadau sy’n

‘ysgrifennu’ yn y llyfr nodiadau, a dyna beth yw’r nofel.

Mae’r nofel wedi’i hysgrifennu yn nhafodiaith y Gogledd ar y cyfan, fel mae Siôn a

Rowenna yn siarad, ond yn aml mae darnau mwy ‘safonol’ achos bod Siôn a

Rowenna wedi darllen llawer o glasuron y Gymraeg.

Mae’r llyfr yn dechrau yn 2026, pan mae Siôn yn 14 oed, a Rowenna’n 36 oed, 8

mlynedd ar ôl y trychineb (a ddigwyddodd yn 2018).

Yn aml iawn, mae sain ‘e’ yn y De yn troi’n ‘a’ yn y Gogledd.

e.e. Pethau > pethe (yn y De) > petha (yn y Gogledd); amynedd > amynadd.

t.5

ma - mae

deud - dweud

sgwennu - ysgrifennu

fam ’ma - fan hyn / yma

ydi - ydy / yw

ffor’ - ffordd

ora - (g)orau

rŵan - nawr

mynadd - amynedd

’nysgu - fy nysgu i (teaching

me)

dwi ’m - dw i ddim

’di - wedi

efo - gyda

awran - tua awr

fatha - yr un fath â / fel

gneud - gwneud

’rysgol - yr ysgol

’y nghael - fy nghael i (to get

me / to make me)

llyfra - llyfrau

rwbath - rhywbeth

gwirion - silly

sgin i’m byd - does gen i ddim

byd, does dim byd gyda fi

chdi - ti

medda - meddai / dwedodd

’sa’m - does ’na ddim

fel ’ma - fel hyn

t.6

swnian - to nag

droriau - drawers

gwirioneddol - truly / really

’dan ni - rydyn ni / ’dyn ni

gwenwyn - poison

meddwn i - dwedais i

be / be’ - beth

penbleth - perplexity

dydi - on’d ydy / on’d yw e/hi

clawr / cloriau - book cover(s)

dechra - dechrau

cadw - to keep / to put away

fo - fe

o - e

gollwng - to leak (+ to drop)

fysach chi ddim - fasech chi

ddim / fyddech chi ddim

modfedd - an inch

hoelen - a nail (nid ar y bys!)

gynnon ni - gyda ni

mi wneith - fe wneith / gwneith

/ bydd yn gwneud

mi wneith y tro - it’ll do

nôl - to fetch

crud - cradle

uffar o - a hell of a

tŵr / tyrau - tower(s)

dannadd - dannedd (teeth)

hogyn - bachgen

traetha - traethau

del - pert

trochi - to immerse

ista - ishte / eistedd

sbio - edrych

brwgaij - brwgaets -

brushwood / wild growth

rhyngddan ni - rhyngddon ni

-between us

stemio - to steam

stalwm - ers talwm - ages ago

/ in the old days

bechod (pechod) - (a sin), a

shame / poor thing(s) / ‘bless!’

byta - bwyta

t.8

clymu - to tie

dois i - des i

watsio - gwylio (to watch)

nunlla - nunlle (nowhere)

jyst iawn - nearly

Y Terfyn - The End

enw goc - a crappy name

gadael llonydd - to leave alone

/ leave in peace

perchen - owner

boi - bachgen / dyn (boy)

dynes - menyw

ddaru nhw - gwnaethon nhw

ddaru fi / ti / fe / a.y.b. -

gwnaeth (did)

heblaw - apart from

isio - eisiau

t.9

rhyfedd - strange / weird

neud - gwneud

chwara - chwarae

gwirion - silly

rwla - rhywle

brigau - twigs

poeri bwrw - spitting rain

llif (b) - a saw

minio - rhoi min ar - to sharpen

/ put an edge on

llusgo - to drag

adra - adre / adref

cloff - lame

serog - starry

drw - drwy

llofft - ystafell wely

llenni - curtains

cweirio - cyweirio - to fix / put

in order

cyweirio gwely - to make a bed

yn dynn - tyn

pentyrru - to pile

tyrd - dere

t.10

fyny - i fyny / lan - up

fan ’na - there

gobennydd - pillow

’di - dydy / dyw

fedra i ddim - alla i ddimt.12

blew - fur + body hair

du bitsh - pitch black

mymryn - a little bit

weiars - wires

parablu - to babble

fin nos - in the evening

trapiau - traps

go lew - eitha da / da iawn

gwingo - to squirm / to writhe

sydyn - cyflym

cyfogi - chwydu - to vomit

yn syth bìn - straight away

blingo - to skin

t.13

gen i - gyda fi

y gweddill - the remainder / the

rest

hel priciau - to collect sticks (i’r

tân)

yr aur - my precious / darling

lapio - to wrap

t.14

yn fy myw - for the life of me

cnau cyll - hazelnuts

fysach chi - fasech chi /

byddech chi

cael hwyl ar rywbeth - gwneud

rhywbeth yn llwyddiannus

ai X ’ta Y - whether either X or

Y

yndw - ydw

’radag - yr adeg

t.15

dylsat ti - dylet ti

rybish - rubbish

gaddo - addo

y llall - the other one

ochenaid - a sigh

smôc - a smoke / a fag

llyncu - to swallow

oglau / aroglau - an odour /

smell

chydig - ychydig

fasa chdi - faset ti / byddet ti

tasa chdi - (pe) taset ti

ogleuo / arogleuo / arogli - to

emit a smell

t.16

joclet - siocled - chocolate

mân - tiny / fine

dafna - dafnau - drops

’sti - gwyddost ti - rwyt ti’n

gwybod

do’n i’m - do’n i ddim

oeddan ni’m - doedden ni

ddim

llwgu - to starve

t.18

gwn - I know

am wn i - so far as I know

na wna i byth - I never will (do)

t.19

waeth i mi - I might as well

gweddu - to fit, to suit

piau - to own

ar ei gyfar o - ar ei gyfer e - for

him

ffeind - caredig

gollwng - to drop

leidi - lady

bethma - off colour / poorly

clwydda - celwyddau - lies

t.20

llogi - to hire / to rent

sacheidiau - sackfuls

lladd poen - pain killer

geiriach - gear / stuff

na wyddwn i - do’n i ddim yn

gwybod

piciad - to pop over / pop

round

dadlwytho - to unload

pob dim - popeth

argaffu - to print

o’r we - from the web

(cyfrifiadurol)

moddion - medicine

t.21

pur - pure

pitsas - pizzas

gorymateb - to over-react

llnau - glanhau

finna - and me / when I /

although I

t.22

dyled (b) - debt

be rŵan ’to? - what now?!

dos o annwyd - a dose of a

cold

waeth ti - you might as well

smalio - to pretend

disgwyl amdano - to wait for it

/ him

gwyddwn - ro’n i’n gwybod

dychwelyd - dod yn ôl

holi - to enquire

t.23

o hyd - still + all the time

colur - make-up

ewinedd - fingernails

cyhyrog - muscular

blin - crac - angry

t.24

yn ymyl - wrth ochr - beside

llwydfrown - llwyd a brown

budr - brwnt - dirty

mygu - to suffocate

dreif - drive

mo - dim o

sgwarnog - ysgyfarnog - hare

brownllyd - brownish

gwyllt bost - completely wild

pawen (b) - pawt.25

meindio - to mind

y naill ffordd neu’r llall - one

way or the other

gwynab - wyneb

llechan - llechen - slate

fel tasa ’na ’m byd - fel

(pe)tasai dim byd

cynnas - cynnes

cyllall - cyllell (b) - knife

’ta - ynteu - or

dwn i’m - wn i ddim - dw i ddim

yn gwybod

cnawd - flesh

gweiddi - to shout / yell

tydyn nhw ddim - dydyn nhw

ddim

stympiau - stumps

chwydu - to vomit

yn y fan a’r lle - there and then

clws - tlws - pert

t.26

fedrwn i ’m - fedrwn i ddim

ffasiwn beth - sut beth - such a

thing

cryman - sickle

cynfas (b) - sheet

stremps - llanastr

penlinio - to kneel

lluchio - to fling

crynu - to shiver / shake /

quake

a ballu - a phethau felly - and

stuff

cuddiad - cuddio

t.27

dôi - byddai fe’n dod

doth - daeth

wbath - rhywbeth

dalan poethion - stinging

nettles

menig - gloves

Wylfa - gorsaf niwclear Ynys

Môn

t.28

TGAU - Tystysgrif Gyffredinol

Addysg Uwch - GCSE

sgerbwd - skeleton

hŷn - older

atgenhedlu - to reproduce

ymblannu - to plant itself

leinin - lining

croth (b) - womb

t.29

treisio - to rape

genod - merched

t.30

(Llyfr Mam o’r ysgol: Cysgod y

Cryman gan Islwyn Ffowc Elis)

chwithig - lletchwith - clumsy

t.31

’sa - basai / byddai

t.32

nath - gwnaeth

t.33

arogl / oglau - odour / smell

almwn - almond

llaith - damp

leino - lno

tewi - mynd yn dawel

ymdrin â - to deal with

parabl - siarad, geiriau

lorïau lludw - dust carts,

dustbin lorries

gollyngdod - release

t.34

crychau - wrinkles

darfod - gorffen

anweledig - invisible

gwrido - to blush

naci - nage

t.35

sbeitio - to spite

oddi tano - under it

dioglyd - lazy

swatio - to squat down /

snuggle down

dig - crac - angry

clên - pleasant, affable

anwadal - fickle

tempar - tymer - temper

pwdu - to sulk

caethiwo - to imprison

chwilboeth - red hot

t.36

treisgar - violent

llafn(au) - blade(s)

mellt - lightening

procio - to prod

egni - energy

dileu - to eliminate

goroesi - to survive

dilyw - deluge / flood

arch Noa - Noah’s ark

t.37

cenhedlu - to conceive (babi)

pechod(au) - sin(s)

chwalu - to scatter / destroy

t.38

dois i o hyd i - ffeindiais i

llawysgrifen (b) - handwriting

gwyro - to incline / veer

t.39

croeshoelio - to crucify

gweddïo - to pray

gwylltio - mynd yn wyllt / yn

grac

efengyl(au) (b) - gospel(s)

amau - to doubt

paham - pam

y’m gadewaist - didst thou

forsake me

gwyrth(iau) (b) - miracle(s)t.40

chwynnu - to weed

molchi - ymolchi - to wash

anadl (b) - breath

’ar - yr ardd

brychni haul - freckles

perthi - bushes

wst ti be - wyddost ti beth -

y’know what

t.41

yndan - ydyn

chwarddodd - gwnaeth

chwerthin

t.44

diffodd - to extinguish

syllu - to gaze / stare / peer

ysgydwais - gwnes i ysgwyd - I

shook

t.45

dieithriaid - strangers

deilchion - fragments

welais i’r un - I didn’t see any

enaid - soul

darfod - gorffen

crensian - to crunch

wadin - wadding

hy - impudent / bold

t.46

drymio - to drum

hartan - heart attack

gwatsiad - gwylio - to watch

rafin - layabout

hogiau - bechgyn

call - sensible

dirnad - to comprehend

dŵad - dod

t.47

ŵan - rŵan - nawr

pres - arian

blêr - untidy

pigo fyny - to pick up

ffycd - fucked

’lly - felly - so

rhywun - someone / anyone

t.48

byddin (b) - army

coflaid - embrace

rhwygo - to rip

moel - bare

t.49

lleddfu - to alleviate

diweddglo - finale

sbecian - to peep

welwch-chi-fi - show-off / look

at me

ffrwydro - to explode

cyffyrddiad - a touch

llonyddwch - stillness

cefnlen - backdrop

t.50

suddo - to sink

brwydro - to battle

derbynneb - receipt

t.51

clais - bruise

ar ei gof - off by heart

gwyddai - roedd yn gwybod

adroddiad - report

bratiog - shoddy

llafar - oral

droeon - many a time

t.52

diffyg(ion) - deficiency(ies)

o’i herwydd - because of her

adwaen - dw i’n nabod

digofaint - anger

einioes - life / lifetime

t.53

selio - to seal

gollwng - to leak

cafn(au) - trough(s)

pridd - soil

dyfrïo - rhoi dŵr / to water

eginblanhigion - seedlings

bregus - fragile

t.54

rwdan - rwden - swede

nionod - wynwns - onions

cyrlen - curl

bodoli - to exist

gwefr (b) - thrill

goleuo - to light up

balchder - pride

llawenydd - joy

gorwedd - to lie down

trodd - gwnaeth droi

’raur - yr aur - my precious

t.55

gwarchod - to look after /

guard

mynnu - to insist

tendio - gofalu am - to tend

euog - guilty

medi - to harvest

cnwd / cnydau - crop(s)

baw - dirt

cael gwared - get rid

fforch - (garden) fork

t.56

cyfaddef - to admit / confess

cwrcwd - crouching

mwytho - to caress

brad - treacheryt.57

coelio - to believe

pobi - to bake

sifys - chives

saej - saets - sage

perlysiau - herbs

dagrau - tears

powlio - to roll / bowl

t.58

pylu - to dim

taro - to strke

craith (creithiau) - scar(s)

cryman - a sickle (sickle

shaped)

anos - mwy anodd

ciaidd - brutal

diberfeddu - to gut /

disembowel

dychryn - to terrify

gras - grace

t.59

dyfodiad - arrival / coming

stîd - beating

tyngedfennol - fateful

dechrau’n deg - very

beginning

rhyfeddu - to marvel

dotio - to dote / be infatuated

craffu - to look intently

cwynfanllyd - grumbling

hwylio te - to prepare tea

piciad - to pop

angori - to anchor

merthyrdod - martyrdom

planta - cael plant

dibynnol - dependent

hunanol - selfish

tîm - team

t.60

arf(au) - arm(s) / weapon(s)

bygi - buggy

joban - job

clyd - cosy

bochgoch - red-cheeked

blinder - tiredness

llefrith - llaeth - milk

gwydraid - glassful

sothach - trash

twtio - to tidy up

cynhwysion - ingredients

bôrd - bored

waeth i mi heb - does dim

pwynt i mi - man a man i mi

beidio

swildod - shyness

mêr fy esgyrn - the marrow of

my bones

hogan - merch ifanc

mwrllwch - smog

t.61

petrus - diffident

eiddil - frail

baglu - to stumble

ysu - to yearn

dihirod - scoundrels

madarch - mushrooms

a chanddo - who has / had /

who owns / owned

swyddogaeth - function

addfwyn - gentle

t.62

cuddfan - lle i guddio

gwawr - tinge

gên (b) - jaw / chin

Duw a’m helpo - God help me

addewid(ion) - promise(s)

t.63

amlygu - gwneud yn amlwg

lledaenu - to spread

tamp - dampness

gwyddfid - honeysuckle

t.64

cry - cryf - strong

ael (b) - eyebrow, brow

o ddifri - o ddiffrif - seriously

t.65

sanctaidd - sacred

chwaeth (b) - (personal) taste

pob dim - popeth

ffraeo - to quarrel

t.66

rhyfedda - rhyfeddaf -

strangest

closio - to draw near / snuggle

t.67

meiddio - to dare

glân - spotless / beautiful

difrawder - indifference

t.68

ochneidio - to sigh

t.68

gwlithod - slugs

t.70

gorchuddio - to cover

rhyfeddod - a marvel

yn ddiweddarach - later on

ymyl(on) - edge(s)

gwddf - gwddw - neck / throat

pelen - pêl

sidanaidd - silky

gwegil - nape of neck

hiron - hir (lluosog)

byrion - byr (lluosog)

t.71

siffrwd - to rustle

gwylanod - seagulls

bronfreithod - thrushes

piod - magpies

colomennod - doves

ehediad - flightt.72

cryndod - shivering / trembling

rhuo - to roar

t.73

chwim - nimble

pwy a ŵyr - who knows

ei hail - her second (ail)

cwt - sied

bresych - cabbage

eildro - ail dro - 2nd time

ara - araf

t.74

cipio - to snatch

brifo - to hurt

briw - sore, wound

glin - knee / lap

grwndi - purring

modrwyon - rings / ringlets

t.75

bwystfil - monster

diniwed - innocent / harmless

yli = gweli di

duo - gwneud yn ddu

dynwared - to imitate

gwirioni - to be infatuated

t.76

côl - lap

cyfarwyddyd - instruction

dwrgwn - otters

t.78

bron â - nearly

emyn - hymn

tlysach - mwy tlws

dydd y farn - the day of

judgement

t.79

darfod - to cease / to die

t.80

crogi - to hang

t.81

wnaeth yr un ohonyn nhw -

neither one of them did

cofleidio - to embrace

erfyn - to beg

graslon - gracious

codi llaw - to wave

t.82

anghenfil - monster

t.83

gweigion - gwag (lluosog)

aflan - obscene

gwingo - to writhe

drychiolaethau - apparitions

gwlâu - gwelyau

gwendid - weakness

t.84

treiddio - to penetrate

corff / cyrff - body / bodies

arfogi - to arm

ymddwyn - to behave

gosod - to place / to set

hyrddiadau - spurts

dolur rhydd - diarrhoea

gororau - borders

bodoli - to exist

llain (b) - a strip

t.85

chwys - sweat

chwd - vomit

piso - piss

bloeddio - to yell

ffawd (b) - fate

cryg - hoarse

chwildod - dizzyness, reeling

atgyfodi - to resurrect

ffiaidd - vile

ylsers - ulcers

t.86

simsan - shaky

esgyrnog - bony

t.87

ac eto - and yet

t.88

si-bŵts - wellington boots

ploryn - pimple

wal frics - brick wall

datod - to undo

t.89

to / toeon - roof / roofs

cywiro - to correct

tsilis - chillies

t.90

eginblanhigion - seedlings

mainc (b)/ meinciau - bench/es

croen / crwyn - skin/s

dymchwel - to demolish

‘gwneud ein busnes’ - mynd i’r

tŷ bach

tŷ allan - out-house

haeddu - to deserve

t.91

[Y gadair tu allan = cadair

rhyw eisteddfod]

citiau - kits

trwsgl - clumsy

trin - to handle / treat / deal

with

bu jyst iawn i mi - I very nearly

darfod - gorffen

t.92

teilchion - fragments

bodlon fy myd - contented

disgyn - to descend

elfennol - elementary

tarth - mist

does posib - surely notmud - mute, silent

t.94

nenfwd - ceiling

pared - inside wall

bwrw bol - to spill one’s guts /

pour out one’s feelings

wchi = wyddoch chi - dych

chi’n gwybod

piti - pity

waeth i mi heb - does dim

pwynt i mi

straffig - hassle

tacs - tax (treth!)

t.95

crwm - curved / bent

weirio - to wire

letrig - electricity (trydan!)

hel - casglu

da-da - sweets (losin)

t.96

meddw - drunk

chwyddo - to swell

pechod - (sin) / pity

undonog - monotonous

trothwy - threshold

t.97

cyrlen - curl

rhwygo - to rip

cachgi - coward

claerwyn - pure white

t.98

cronni - to gather / collect

together

digynnwrf - not excited / not

disturbed

dos = cer - go

cynfas (b) - sheet

t.99

ffau - den

greddfol - instinctive

hoel - ôl - mark

tyrd = dere - come

diamod - unconditional

bronfwydo - to breastfeed

estyn - to stretch / reach for /

to pass

padell (b) - pan / pot

brych - afterbirth

t.100

trindod (b) - trinity

gwledd (b) - feast

t.101

ysgwyd - to shake

hyrddio - to fling

aflwydd - affliction

wedi ymlâdd - exhausted

[ymladd - to fight]

t.102

crych - to wrinkle

gwefru - to electrically charge

t.103

llonyddwch - stillness

ella = efallai

crafu - to scratch

t.104

methu - to fail / to miss

lliain / llieiniau - cloth/s

miso = dw i ddim eisiau

brathiad - a bite

t.106

angau = marwolaeth - death

dibyn - edge / precipice

cachu - to shit

twymyn - a fever

mwsog - moss

t.107

amsugno - to absorbe

annhebygol - unlikely

anhwylder/au - illness/es

llacrwydd - looseness

main - thin / small

gloyw - bright

archwaeth - appetite

trwsgwl - clumsy

dwn i ddim = wn i ddim - sa i’n

gwybod

gwendid - weakness

gludiog - sticky

cnawd - flesh

lapio - to wrap

dwrn / dyrnau - fist/s

t.108

annigonol - insufficient /

inadequate

pydew - pit

pwt - little one, poppet

’li = gweli - look, you see

tad = Tad / Duw - oh yes

indeed, goodness gracious

t.109

dos = cer - go!

rhythu - to stare

clyd - snug

t.110

trochi - to dip / to immerse

cynhwysyn - ingredient

t.111

udo - to howl / to wail

perfedd - gut

gosgeiddig - graceful

t.112

‘ac i ba le yr wyf yn myned,

chwi a wyddoch, a’r ffordd a

wyddoch’ - And whither I go ye

know, and the way ye know

Efenghyl Ioan - St.John’s

Gospel

trugaredd - mercy

dilorni - to disparage

t.114

glynu - to stickt.115

caead - lid

cylchfan - roundabout

waldio - to wallop

morthwyl - hammer

bytheirio - to shout oaths and

threats

ebychu - to exclaim

llamu - to leap

t.116

sgyrnygu = ysgyrnygu - to

snarl

doist ti = dest ti

Port = Porthmadog

nunlla = nunlle - nowhere

t.117

cysyniad - concept

smwclaw - drizzle

giang(iau) - gang(s)

cwffio = ymladd gyda dyrnau -

to fight

dymchwel - to demolish

t.118

’ta = ynteu - or

brith gof - faint memory

marwaidd - deadly

t.120

caledu - to harden

p’run - pa un - which one

rhubanu - to ribbon

potyn - pot

gwefriog - thrilling / electric

t.121

pefriog - sparkling

gweddu - to fit / to suit

acw - fy nhŷ i, ein tŷ ni

mieri - brambles

t.122

moethustra - luxury

annioddefol - insufferable

dyna a fu - that’s what

happened

llychlyd - dusty

t.123

ffêr = pigwrn - ankle

greddfol - instinctive

cymhlethdod - complexity

sbecian - to peep

cilio - to retreat

t.124

adar mân - songbirds

hel mwyar duon - to collect

blackberries

t.127

ar wasgar - scattered

t.128

beichiogi - to become

pregnant

rhwystredig - frustrating

celu - to hide

gwyrdroëdig - perverted

afiach - unwholesome

plycio - to pluck

tant - (musical) string

t.129

cyfateb - to correspond

cyffyrddiad - a touch

addfwyn - gentle

lledaenu - to spread

go iawn - really

t.130

stelcian - to stalk

ysbail - booty, loot, spoils

biniau olwynion - wheelie-bins

edafedd - yard, thread

nodwydd(au) - needle(s)

t.131

bodio - to thumb

potsian - to potter

edefyn - thread (of story)

geiriach - ‘gear’ / stuff

les - lace

blewyn - a strand of hair

t.132

newid mân - small change

ffwrdd-â-hi - slap-dash

penfelyn - blond

pydru - to rot

taenu - to spread

claddedigaeth - burial

cwrlid - counterpane

t.133

anesmwythyd - unease

galar - grief

t.134

mendio - to mend

troedio - to step

cilagored - ajar

t.136

gludo - to stick

bwyall / bwyell - axe

t.137

datod - to undo / dismantle

chwyrnu - to snore / buzz

hofrennydd - helicopter

llwydni - greyness

t.139

mwmial - to mumble / mutter

twrw - noise, tumult

cwynfanllyd - grumbling

t.141

gwrido - to blush

uffernol o falch - terribly proud

t.143

goleuo - to light up

gwarineb - civilization

crechwenu - to guffaw / mock